

мифологической перспективе он становится родоначальником нового человеческого рода.

Таким образом, два представления о времени – обратимое мифологическое и линейное историческое – в рамках художественного времени романов Э.М. Ремарка противостоят друг другу. Это противостояние находит свое выражение как на уровне индивидуальных поведенческих стратегий отдельных персонажей, так и на уровне сюжетостроения романов в целом. При этом благодаря наличию развернутой мифологической перспективы оказывается возможным снятие трагической напряженности в произведении. Описанная модель оказывается инвариантной для многих романов Э.М. Ремарка, при всем несходстве их тематики и проблематики.

### *Литература*

1. Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. М., 1990.
2. Бидерманн Г. Город / Г. Бидерманн // Бидерманн Г. Энциклопедия символов / Пер. с нем. М.: Республика. 1996а. С. 60-61.
3. Бидерманн Г. Дом // Бидерманн Г. Энциклопедия символов. М., 1996б. С. 73-74.
4. Фрай Н. Анатомия критики // Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX веков. М., 1987. С. 232-263.
5. Элиаде М. Аспекты мифа. М., 1995.
6. Элиаде М. Миф о вечном возвращении. СПб., 1998.
7. Remarque E.M. Liebe deinen Nächsten. Wien; München; Basel, 1956.
8. Remarque E.M. Zeit zu leben und Zeit zu sterben. Köln; Berlin, 1954.

**Ю.В. Пьянкова**

*Научный руководитель:*

*д. филол. н., профессор*

**О.Г. Сидорова**

### **РУССКАЯ ДИАСПОРА В НЬЮ-ЙОРКЕ: УРОВНИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ**

Нью-Йорк, впрочем, как и Соединенные Штаты Америки в целом, всегда был городом эмигрантов. Сюда стекались люди со всех концов земного шара, оставляя в американской культуре свои следы. Не

исключением оказались и русские. Только начиная с 70-х годов XX века, в США въехало около 16 миллионов легальных иммигрантов из России, количество же нелегалов с трудом поддается подсчетам, но также исчисляется миллионами человек.

По приблизительным оценкам, русская диаспора в Нью-Йорке насчитывает около 250 000 человек. Центром ее является район Брайтон-Бич, расположенный на южной оконечности острова Бруклин. П.Вайль и А.Генис, авторы монографии «Американа» пишут: «Брайтон родился из неосознанной, но жадной потребности эмигрантов в самоопределении. Там селились люди, которые приехали в Америку не для того, чтобы раствориться в этой стране, а для того, чтобы устроиться здесь по собственным законам... Теперь Брайтон стал феноменом. Он стал пикантной изюминкой этнического Нью-Йорка» [1:276-277].

Но элементы американского образа жизни неизбежно вкраплялись в русский язык. Как следствие, пикантной изюминкой самого Брайтона является неповторимая смесь русского и английского языков. Леонид Ланский дал этому явлению название «русинглиш»: «Реалии окружающего мира не оставляли языкового выбора. Зачем платить задаток хозяину дома, если нужно давать секьюрити депозит лэндлорду? Как платить за коммунальные услуги, в том числе и электричество, если требуется пэймэнт за ютилиты билы?» [4]. Приезжая в Америку, бывшие жители России сталкиваются с новыми понятиями, для которых в русском языке нет эквивалентов или есть неточные эквиваленты. Наименования именно таких понятий являются самым частым случаем заимствования американизмов. Но каким образом происходит их адаптация в русском языке и происходит ли она вообще? Какие функции выполняет английская лексика в речи русских эмигрантов? Каков ее тематический состав? На эти вопросы мы и должны ответить.

В отношении языка эмигрантов часто можно говорить о лингвистической адаптации, то есть о «приспособлении носителя языка к существованию в условиях функционирования другого языка» [5]. Вместе с адаптацией языка происходит и адаптация культуры, то есть аккультурация, которую Е.М. Верещагин в монографии «Психологическая и методологическая характеристика двуязычия (Билингвизм)» определяет как «движение от двух культур к одной культуре» [2:132-133]. Е.М. Верещагин выделяет три типа аккультурации, соотнося их с тремя типами билингвизма:

1. Слабая, или начальная, аккультурация характеризуется неизменным наличием адаптации. Этому типу аккультурации соответствует рецептивный или субординативный билингвизм, то есть человек способен либо только понимать иноязычную речь, либо также

порождать «цельные» высказывания, но, тем не менее, в неправильной форме.

2. Средняя, или продвинутая, аккультурация, для которой характерна адаптация по закономерностям вероятностного процесса. Данному типу аккультурации соответствует «медиальный билингвизм, при котором для иноязычной речи билингва характерны также как адаптированные формы, так и неадаптированные формы» [2:137].
3. Полная, или конечная, аккультурация, при которой индивид или этническая общность полностью отказываются от своей культуры. Полной аккультурации соответствует координативный билингвизм – «психический механизм, обеспечивающий производство правильной речи, последовательно относящейся к двум языковым системам» [2:138].

Изменения в речи эмигрантов наблюдаются на уровне фонетики, лексики, синтаксиса и словообразования – то есть практически на всех языковых уровнях. Но наиболее заметными являются лексические заимствования, иностранные вкрапления и элементы английского языка. Ю.А. Жлуктенко пишет, что «лексика первой реагирует на связь с другим языком... В то же время установлено, что и в лексике разные ее слои поддаются неодинаково иноязычным воздействиям» [3:123].

Для определения тематического состава английской лексики мы воспользовались объявлениями из первой в истории русской эмиграции в Америке еженедельной информационно-коммерческой газеты «Русская реклама», выходящей с марта 1993 года в Нью-Йорке. Рассмотрев около двухсот объявлений, мы выделили восемь тематических групп. Во всех примерах сохранена орфография оригинала.

**1. Американские географические реалии.** Представители русской диаспоры, проживающие в Нью-Йорке, достаточно часто пользуются этими реалиями, поэтому в объявлениях мы видим как названия штатов, так и, например, названия улиц и районов. Эти названия могут быть написаны как латиницей, так и кириллицей: «В новый *Kings Highway R.E. office* требуется salesperson, имеющий опыт работы в R.E. Постоянно или part time (*Kings Highway* – название улицы и района в Бруклине)». «*Манхэттен, upper East Side*, престижный салон требуются молодые, энергичные люди для работы hairsilist, делающие все виды красок, highlight».

**2. Безэквивалентная лексика.** Для такой лексики достаточно сложно подобрать эквиваленты в русском языке, поэтому заимствуются американские слова. Реклама автошколы: «Уроки вождения на хайвее. 6-часовая лекция по снятию 10% стоимости страховки в течение 3 лет и 4 *пойнтов* с лисенса (необходима для TLC)». *Пойнты/points* – баллы, которые начисляются водителям в Америке за нарушение правил дорожного

движения. Если водитель в течение трех лет набирает в сумме более 36 баллов, его лишают водительских прав.

**3. Правовая лексика.** Данная сфера является одной из наиболее важных для русских американцев, потому что переезд в Америку или продление пребывания в этой стране часто бывают связаны с изменением статуса. Юридические офисы в Нью-Йорке предлагают всевозможные виды услуг:

- Полное ведение *кейса* после вступления в брак, по лотерее *Грин-Кард DV* (кейс – от англ. Case – случай, судебное дело)

- Разводы, *сепарейт* (сепарейт – от англ. Separate – раздельное проживание супругов).

- Единственный адвокат, который отсуживает все *тикеты*... серьезный адвокат для серьезных *кейсов*, связанный с вашими персональными и *бизнес делами*.

Еще одним частотным заимствованием является слово *лайсценс/license* – лицензия, которая требуется для законного ведения той или иной деятельности: «Если у Вас есть диплом медсестры – высококвалифицированные преподаватели подготовят Вас к сдаче экзамена на *лайсценс registered nurse (RN)*... Мы обеспечим вас достаточными знаниями и подготовим к сдаче экзамена на соответствующие *лайсценсы*», «педагог *with license* подготавливает детей (English, math) к школе 3-5 лет с продленным днем», «продается *лайсценс* кар-сервиса».

**4. Лексика социальной сферы:** страховки и пособия. Русские эмигранты довольно часто получают различные пособия от американского правительства, которые, например, позволяют получить скидку на медицинские услуги: «профессиональная помощь в оформлении *SSI и велфэра*», «принимаем все виды страховок и *Медикейд*».

**5. Лексика, связанная со сферой образования.** Образовательные учреждения, а также их названия выражаются в речи эмигрантов с помощью английской лексики: «Подготовка к поступлению в любые *art schools (Mark Twain, La Guardia, Madison, Murrow)*», «Имеется 3 места в *mini-van* для доставки студентов в *Bronx High School* утром и после обеда. Цена *reasonable*».

**6. Лексика, называющая профессии и профессиональные термины.** Поскольку представители русской диаспоры работают на американцев и для американцев, для наименования подавляющего числа профессий используется английская лексика. Лексика, называющая профессии – одна из областей, где наиболее часто используются американизмы:

Квалифицированный *супер*, работа в билдинге («супер» – сокр. от англ. Supervisor – надсмотрщик, смотритель).

Требуется *home attendant* – мужчина или женщина. На 3 дня (*live-in*) в неделю.

Агенство «Валерия» предоставляет услуги *женщин-бэбиситтеров* и *хаукиперов* с проживанием и без.

В *account firm* требуются бухгалтер с опытом работы (\$28K), а также *assistant* бухгалтера (9 долл. в час).

В занятый *dental office* срочно требуется *assistant* на *full time*

Для наименования места работы также используется английская лексика: «*Car service*. В дружный коллектив приглашаем водителей». «В давно существующем *Insurance office* сдается стол в рент для *Accountant* с клиентурой». «Работа на *front desk* в *dental office*».

Одним из критериев при поиске работы в США является знание английского языка: «В *law office* требуются клерк. *English обязателен*». «Медицинскому офису в Бруклине требуется *frond desk/medical assistant*. Все бенефиты, отличная компенсация. *Знание английского* и компьютера *обязательны*. *Previous experience is a plus*». Интересен же тот факт, что объявления, не требующие знания английского языка, пестрят американизмами: «Приглашается на работу бухгалтер *part-time*. *Английский язык не обязателен*». «Требуются *only experienced salespersons* для американской компании. Работа из дома (*f/t* or *p/t*) на коммиссионные. *Желательно минимальное знание английского* и Интернета. Через год возможен *Car Bonus*». Таким образом, даже не владеющий английским, но проживающий в Нью-Йорке человек, знаком с отдельными словами и использует их в своей речи.

7. Лексика, связанная с жильем. Это также область лексики, заимствования в которой отличаются высокой частотностью и стабильностью в употреблении. Связано это с различными жилищными условиями в России и США. В Америке многоэтажный дом называется билдингом (от англ. *Building* – здание, постройка, сооружение), а район, где он расположен, именуется эрией/*area* (англ. *area* – площадь, район, область) или локейшн/*location* (англ. *location* – размещение, местоположение, местожительство). Сами квартиры при этом называются апартаментами (от амер. *Apartment* – квартира, апартаменты). Русские американцы оплачивают биллы (от англ. счет) или же платят по биллам, а общая сумма платы за услуги эксплуатации называется *maintenance*. Это лишь немногие из слов, которые уже прочно укрепились в речи русских эмигрантов. Приведем несколько примеров: «2 *BDR* – *Bensonhurst*. *Custom-made* кухня с *дайнетом*. Новая ванная, паркет». «1-*BDR* – *Brighton Beach*. Большая квартира. *Hollywood* кухня. Раздельные комнаты. *Maint* \$450, вкл. газ». «*Ultramodern 2 BDR*, 2 туалета, 4 years old, *laundry room* в *apartment*, паркетные полы, *Florida room*, большой *backyard*, 1 *паркинг lot*». «Впервые на маркете! 1-*family house*.

3 BDR duplex + studio + parking. Все в отличном состоянии. Прекрасная эрия (1 блок до океана). Asking price \$430 К». Жители Нью-Йорка часто живут не в собственных квартирах или домах, а в тех, которые они арендуют, или, проще говоря, берут в рент. С арендой связан и поиск соседей, с которыми можно разделить жилье: «Разделю 3 bdr». «Ищу руммейта в 2-bedрум, билдинг, дешево». «Ищу руммейтку, полубейсмент, хорошие условия». Английская лексика используется и для наименования мебели в квартирах: «стенка под интертеймент-центр», «Ливингрум, кожаный диван, дайнингрум».

**8. Лексика, называющая реалии повседневной жизни.** К этой группе относятся названия продуктов и приемов пищи, лексика связанная с магазинами (слова *shopping, delivery, discount*). Еще одно заимствование обозначает «запись на прием»: «Аппойнтмент обязателен!» - гласят объявления парикмахерских, юридических и медицинских офисов.

Практически во всех использованных примерах английская лексика выполняет функцию, называемую Е.А. Земской «номинативной с привлечением прагматических коннотаций». В то же время американизмы служат для экономии речевых усилий, что особенно важно при написании объявлений. К примеру, объявление «Walk-in 1 BDR квартира в рент» короче, чем «сдается квартира с одной спальней с одним входом». С другой стороны, объявления газеты должны пониматься всеми ее читателями, то есть всей русской диаспорой. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что английскую лексику в своей речи использует большинство членов русской диаспоры, а не отдельные ее члены, и назвать тип билингвизма, присущий району Брайтон-Бич, массовым (такой тип билингвизма, когда «данное умение соотнесено со всей языковой общностью» [2:42]), а сам Брайтон-Бич – языковым «островом», то есть отдельным национальным поселением, окруженным иноязычным сообществом.

Говоря об адаптации английской лексики к нормам русского языка, нужно отметить три основных способа ее передачи:

1. Неадаптированные формы (Jamaica, home attendant, baby-sitter, Car service, Medicaid, law office, building);

2. Передача с помощью транскрипции: Джамейка, хоматтендент, билдинг, бедрум, дискаунт, лайсенс;

3. Передача с помощью транслитерации: Джамайка, травел агент, рутканал, аппойнтмент бекери, билл, проперти.

Встречаются также слова, составленные из английских корней и русских суффиксов: порцелановая плитка, абмультная компания, двухбедрумный. Присутствуют словосочетания «английское прилагательное + русское существительное»: «Income tax курс», «в очень busy районе», «цена reasonable», «dental офис».

Так как в английском языке не существует разделения по родам, то при заимствовании таких английских слов, как, например, roommate или bartender, при необходимости добавляются русские суффиксы. Таким образом, мы получаем слова руммейт/руммейтка, бартендер/бартендерша. При использовании английской лексики служебные части речи – предлоги и союзы – преимущественно остаются русскими: «Работа на front desk в dental office», «car wash в очень busy районе». В приведенных примерах можно увидеть переключения (switching) с английского языка на русский и наоборот.

Из приведенных примеров видно, что адаптация английской лексики к нормам русского языка происходит по закономерностям вероятностного процесса, вследствие чего одни и те же слова мы встречаем в разных формах – как в адаптированной, так и в неадаптированной. В речи русских эмигрантов наблюдаются случаи склонения не только английских существительных, но и прилагательных, что говорит о том, что адаптация английской лексики к русскому языку все же происходит. Эту стадию аккультурации можно определить как среднюю, или продвинутую, а тип билингвизма – как медиальный.

### *Литература*

Статья написана по материалам газеты «Русская реклама» (№№ 33, 37, 39,40 от 2004 года) - <http://www.RRonline.ws>.

1. Вайль П., Генис А. Американа. – М., 1991.
2. Верещагин Е.М. Психологическая и методологическая характеристика двуязычия (Билингвизм). – М., 1969.
3. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. – Киев, 1974.
4. Ланский Леонид. Русинглиш // [http://world.lib.ru/l/lanskij\\_l/rusinglish.shtml](http://world.lib.ru/l/lanskij_l/rusinglish.shtml)
5. Оглезнева Е.А. Русская диаспора в Харбине: уровни лингвистической адаптации // <http://www.orient.pu.ru/conferences/october2000/asia2000/042.html>
6. Язык русского зарубежья: Общие процессы и речевые портреты: Коллективная монография / Отв. Ред. Е.А. Земская. – М., 2001.